

RAZVOJ SPLOŠNEGA GESLOVNIKA COBISS.SI

Matjaž Zalokar

Institut informacijskih
znanosti, Maribor

Kontaktni naslov:
matjaz.zalokar@izum.si

Izvleček

Projekt Splošni geslovnik COBISS.SI (SGC) traja že od leta 2000. Pri njem sodelujejo Institut informacijskih znanosti (IZUM) in šest osrednjih specializiranih informacijskih centrov (OSIC-ev). Cilja projekta sta: priprava enotnega dvojezičnega slovensko-angleškega splošnega kontroliranega slovarja za sistem COBISS.SI ter istočasno izgradnja ustrezne normativne baze podatkov za predmetne oznake. Projekt je predstavljen predvsem z vidika redakcije. Opisane so tudi glavne značilnosti geslovnika SGC.

Ključne besede

Splošni geslovnik COBISS.SI, kontrolirani slovarji, predmetne oznake, normativne baze podatkov

Abstract

The project of developing the COBISS.SI General List of Subject Headings (SGC) has been running since 2000, in cooperation between the Institute of Information Science (Institut informacijskih znanosti, IZUM) and six Central Specialised Information Centres. The objectives are twofold: to prepare a uniform bilingual Slovene-English controlled vocabulary for the COBISS.SI system and, at the same time, to set up a corresponding authority database for subject headings. This paper deals primarily with the editing aspect of the project. Main features of the SGC are presented as well.

Keywords

COBISS.SI General List of Subject Headings, controlled vocabularies, subject headings, authority databases

UVOD

Splošni geslovnik COBISS.SI (SGC) je nacionalni projekt (Kardoš in Zalokar, 2000; Zalokar in Žigart, 2003; Zalokar, 2004), katerega cilj je priprava enotnega dvojezičnega slovensko-angleškega splošnega kontroliranega slovarja za sistem COBISS.SI ter izgradnja ustrezne normativne baze podatkov za predmetne oznake. Z vključitvijo SGC v sistem vzajemne katalogizacije bo vzpostavljena normativna kontrola za vse vrste predmetnih oznak. Na ta način bodo izpolnjeni pogoji za večjo enotnost in doslednost pri predmetnem označevanju v sistemu COBISS.SI ter za bolj učinkovito iskanje po vsebini.

Pobudo za projekt, pri katerem že od samega začetka sodelujejo Institut informacijskih znanosti v Mariboru (IZUM) in šest Osrednjih specializiranih informacijskih centrov (OSIC-ev) za biotehniko, družboslovje, humanistiko, medicino, naravoslovje in tehniko, je dalo takratno Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slove-

nije. Večina OSIC-ev deluje pri Univerzi v Ljubljani, izjema je le OSIC za humanistiko, ki deluje pri Znanstvenoraziskovalnem centru Slovenske akademije znanosti in umetnosti.

Projekt se je začel marca 2000 z dogovarjanjem glede najustreznejše metodologije. Še istega leta je bil kot osnova za izgradnjo enotnega splošnega geslovnika izbran ameriški geslovnik *Sears List of Subject Headings (Sears)* (Wilson, 2000). Na to odločitev je poleg obvladljivega obsega *Searsa* še zlasti vplivalo dejstvo, da *Sears* temelji na podobnih načelih kot geslovnik Kongresne knjižnice (*Library of Congress Subject Headings – LCSH*)¹. Prav slednje pa naj bi, še zlasti kar zadeva metodologijo, omogočilo naslonitev na *LCSH* v nadaljnjih fazah pri razvoju geslovnika.

Priprave na prevajanje *Searsa* so trajale skoraj eno leto. Prevod *Searsa*, pri katerem je sodelovalo okoli trideset prevajalcev iz IZUM-a in OSIC-ev, je bil zaključen konec leta

2002. Od takrat poteka – večinoma v IZUM-u² – redakcija tako dobljene začetne normativne baze podatkov *SGC*. V IZUM-u je bilo medtem opravljeno tudi veliko drugega, pretežno tehničnega dela. Baza podatkov *SGC* je bila junija 2006 vključena v COBISS/OPAC³; to naj bi omogočilo širši slovenski javnosti vpogled v nastajanje geslovnika.

V primeru *SGC* gre za obsežen projekt, ki obsega veliko različnih vidikov: od jezikovnih in vsebinskih do čisto tehničnih in organizacijskih. Pomembno, če ne kar ključno vlogo pri razvoju geslovnika ima redakcija. Le-ta zahteva dobro poznavanje področij, ki jih zajema geslovnik, pretanjen občutek za jezik ter solidne izkušnje z vsebinsko obdelavo. Od redakcije bo poleg osnovnega nabora izrazov, ki bo na voljo katalogizatorjem pri predmetnem označevanju, odvisna tudi vsestranska uporabnost geslovnika v najrazličnejših primerih, na katere naletimo pri predmetnem označevanju.

V nadaljevanju si bomo ogledali razvoj *SGC* predvsem z vidika redakcije.

ZNAČILNOSTI SGC

Za lažje razumevanje samega postopka redakcije ter nekaterih z njo povezanih vprašanj pogledimo najprej nekatere glavne značilnosti *SGC*:

- Ena od glavnih značilnosti *SGC* je postkoordinacija (tj. značnice se oblikujejo brez dodajanja določil). Po tem se *SGC* razlikuje od *Searsa* in *LCSH*, ki sta oba predkoordinirana slovarja z bolj ali manj zapleteno skladnjo.
- *SGC* je dvojezičen slovensko-angleški slovar, ki ima v slovenskem delu sindetično strukturo.
- Značnice *SGC* pripadajo naslednjim skupinam faset: občnim in lastnim imenom. Znotraj slednjih ločimo fasete za osebna imena, rodbinska imena, imena korporacij (vključno z imeni sestankov), zemljepisna imena ter enotne naslove. Normativno bazo podatkov *SGC* tvorijo v prvi vrsti zapisi za občna, rodbinska in zemljepisna imena. Zapisi za te vrste značnic so tudi glavni predmet redakcije. Kot občna imena se enako kot v *LCSH* tudi v *SGC* obravnavajo nekatera lastna imena (npr. imena božanstev, mitoloških in drugih legendarnih bitij ter izmišljenih oseb, imena legendarnih in izmišljenih krajev itd.) ter čas in oblika.
- Značnice za občna imena so v naravnem jeziku, lahko pa vsebujejo dodatke v oklepaju.
- Značnice za občna, rodbinska in pretežno tudi za zemljepisna imena se oblikujejo v skladu z načeli *SGC*, preostale značnice pa po veljavnih katalogizacijskih pravilih.

NAČELA SGC

Redakcija *SGC* ne bi bila možna brez ustreznih navodil. Le-ta so podana v obliki načel *SGC* (IZUM, 2006), ki jih sestavljajo trije deli:

- Jezik za predmetno označevanje *SGC*, kjer so podana navodila za izbiro in obliko značnice, za določanje semantičnih odnosov med izrazi ter za opombe.
- Navodila za predmetno označevanje.
- Posebna navodila za redakcijo z *LCSH* ali *RAMEAU*.

Trenutno obstaja delovna različica načel *SGC*, ki jih sproti oblikujemo in dopolnjujemo. Glavni viri, ki jih uporabljamo pri pripravi načel *SGC*, so: *Subject cataloging manual: subject headings* (Library of Congress, 2007c), *Guide d'indexation RAMEAU* (Bibliothèque nationale de France, 2004) ter ameriški standard *Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies* (National Information Standards Organization, 2006).

Za metodologijo, ki jo uporabljamo pri razvoju *SGC*, je značilno zgledovanje po *LCSH* ter v precejšnji meri tudi po geslovniku Francoske nacionalne knjižnice *RAMEAU*⁴, ki nam je kulturno dostikrat bližji kot *LCSH*. Težnja po ohranitvi čim večje skladnosti z *LCSH* ali *RAMEAU* zahteva tako načela kot samo strukturo geslovnika. Pri tem pa je seveda pomemben kritičen odnos. Tako nam razne posebnosti slovenskega jezika ter dejstvo, da gre pri *SGC* za postkoordiniran pristop, dostikrat narekujejo drugačne rešitve, kot so v *LCSH* ali *RAMEAU*.

REDAKCIJA SGC

Redakcija normativne baze podatkov *SGC* poteka v več iteracijah. Trenutno preverjamo predvsem:

- ustreznost slovenske in angleške značnice, kar se tiče izbire izraza zanjo in njene oblike,
- ustreznost in izčrpnost slovenskih neizbranih izrazov,
- ustreznost, potrebnost ali odvečnost opomb *Opomba o pomenskem obsegu* in *Splošno napotilo*⁵,
- ter ustreznost odnosov med značnicami, kot so širši, sorodni ali ožji izrazi.

V redakcijo sodi tudi dopolnjevanje geslovnika z novimi izrazi. Za nove izraze, ki jih želimo uporabiti kot značnico, kreiramo zaenkrat večinoma kratke normativne zapise. Te zapise bomo v eni od prihodnjih iteracij redakcije ustrezno dopolnili.

V vsak zapis, ki ga kreiramo ali redigiramo, dodamo polje za povezavo z ustrezno značnico *LCSH* (če je ustrezno, je lahko teh polj tudi več).

Vsi zapisi SGC so v formatu COMARC/A (slika 1).

```
001 ac - popravljen zapis bx - normativni zapis cj - občno ime g3 -
nepopoln zapis
035 a(NNHHW)SSEA82000130
100 ba - sprejeta cslv - slovenski gba - latinica
106 a2 - lahko se uporablja samo kot predmetna oznaka
152 bsgc - Splošni geslovnik COBISS.SI
250 aKmetijska politika
450 aAgrarna politika oREDAKCIJA_5.1.2004
450 aAgrarno vprašanje
450 aDržava in kmetijstvo
450 aKmetijstvo in država
550 31246820 Sz - drugo aAgrarna reforma
550 3956516 5g - širši izraz aIndustrijska politika
550 31413220 Sz - drugo aKmetijske subvencije
550 331588 5h - ožji izraz aKmetijski poskusni centri
550 331844 5h - ožji izraz aKmetijsko svetovanje
750 2sgce - COBISS.SI General List of Subject Headings 8eng - angleški
aAgricultural policy
750 2lc - Library of Congress Subject Headings 3sh 85002484 8eng -
angleški aAgriculture and state
750 2sears - Sears List of Subject Headings 3SSEA82000130 8eng -
angleški aAgriculture xGovernment policy
801 0ausa - Združene države Amerike bNNHHW - H. W. Wilson Company
(Bronx, NY)
801 1ausa - Združene države Amerike bNNHHW - H. W. Wilson Company
(Bronx, NY) c821112
801 2asvn - Slovenija bSI-MaIIZ - IZUM
825 aPrimer pod reference from Government policy.
825 aPrimer pod Economic policy.
830 aPrestrukturiran zapis. Brisati širši izraz (= Industrial policy).
Dodati širši izraz (=Economic policy) oREDAKCIJA_5.1.2004
```

Slika 1: Primer redigiranega normativnega zapisa v formatu COMARC/A

Pri večini odločitev glede izbire izraza, oblike značnice, odnosov med izrazi ter *Opomba o pomenskem obsegu* in *Splošnih napotil* se vsaj v izhodišču zgledujemo po *LCSH* ali *RAMEAU*. Značnico *LCSH* ali *RAMEAU*, ki nam je sicer služila kot osnova za značnico *SGC*, po potrebi preoblikujemo oziroma prestrukturiramo v skladu z načeli *SGC*. Pri tem se lahko zgodi, da bo značnica *SGC* dobila nekoliko drugačnem pomen, kot ga ima ustrezna značnica *LCSH* ali *RAMEAU*.

Z vidika redakcije so najbolj zahtevne tiste značnice *LCSH* ali *RAMEAU*, ki so v obliki glavne značnice in enega ali več določil. Če se le da, uporabimo v *SGC* namesto njih izraz, ki je v obliki besedne zveze, npr.:

Likovne tehnike = Art techniques
in ne, kot je v *LCSH*: **Art -- Technique**

Otroška kirurgija = Pediatric surgery
in ne, kot je v *LCSH*: **Children -- Surgery**
RAMEAU: **Chirurgie pédiatrique**

Seveda pa ni možno vedno najti ustreznega slovenskega izraza v obliki besedne zveze (npr. v primeru daljših predmetnih nizov *LCSH* ali *RAMEAU*). Marsikdaj tak izraz tudi ne bi bil smiselni; tako se bosta na primer namesto značnice **Advertising -- Cosmetics** v *SGC* pri predmetnem označevanju uporabljali ločeni značnici **Oglaševanje = Advertising** in **Kozmetika = Cosmetics**, in ne **Oglaševanje kozmetike**. V *SGC* tudi sicer ne dodajamo izrazov na osnovi *LCSH* ali *RAMEAU*, za katere nimamo ustreznega izraza v slovenščini.

Dopolnjevanje z novimi izrazi

Za praktično uporabnost geslovnika pri predmetnem označevanju v vzajemni bazi podatkov bo med drugim potreben tudi čim večji nabor izrazov. Zato se že v tej fazi redakcije trudimo dopolniti geslovnik s čim več novimi izrazi iz najrazličnejših področij. Nove izraze dodajamo v zapise kot značnice ali pa kot neizbrane izraze.

Posebno pozornost posvečamo neizbranim izrazom, saj menimo, da bistveno prispevajo k bogatenju besednjaka *SGC*. Mingam (2005) ugotavlja, da neizbrani izrazi po vlogi, ki jo imajo s stališča uporabnikov, v ničemer ne zastajajo za značnicami. Neizbrani izrazi namreč napotijo na izraze, ki se lahko edini uporabljajo pri predmetnem označevanju; od tod tudi njihov pomen za iskanje in poizvedovanje po vsebini.

Neizbrani izrazi (NI) so lahko v skladu z načeli *SGC* sopomenke ali bližnje sopomenke, v nekaterih primerih pa tudi protipomenke; le izjemoma so to lahko tudi bolj specifični izrazi, npr.:

Obletnice = Anniversaries

NI: Abrahamski (Obletnice); Jubileji; Jubilejna srečanja; Jubilejne prireditve; Komemoracije; Mileniji (Obletnice); Petdesete obletnice; Petdesetletnice; Praznovanja; Praznovanja jubilejev; Praznovanja stote obletnice; Stoletnice; Stote obletnice; Žalne komemoracije

Pri dopolnjevanju geslovnika z novimi izrazi uporabljamo naslednje vire:

- *LCSH* (to so lahko značnice *LCSH* ali prosto dodeljiva določila iz *Free-floating Subdivisions: An Alphabetical Index* (Library of Congress, 2007a),
- *RAMEAU*,
- izrazi iz polj 600–610 v vzajemni bazi podatkov CO-BIB.SI, s pogostnostjo pojavljanja večjo od 50,
- zemljepisna imena iz šifrant *MARC code list for geographic areas* (Library of Congress, 2007b),
- drugi viri.

Prerejanje za slovenske potrebe

Celotni postopek redakcije temelji v bistvu na prerejanju za slovenske potrebe. Prerejanje je možno na ravni značnice, odnosov med izrazi, definicij v *Opombah o pomenskem obsegu* itd.

Sledijo nekateri najbolj značilni primeri prerejanja v *SGC*:

- Značnica *SGC* se lahko pomensko ali oblikovno razlikuje od značnice *LCSH*.

Klopi (Pohišstvo) = Benches*LCSH: Benches***Hribi, gore itd. = Mountains***LCSH: Mountains* NI: Hills; Mountain peaks ...

- Značnici *LCSH* lahko v slovenščini ustreza več izrazov za pojme, za katere bi bile v *SGC* smiselne ločene značnice.

Politične vede = Political science**Politični sistemi = Political systems****Politične teorije = Political theories***LCSH: Political science* NI: Political theory ...*RAMEAU: Science politique; Régimes politiques; Idées politiques*

- Značnici *SGC* ustreza več značnic *LCSH*.

Poklici = Occupations and professions*LCSH: Occupations; Professions*

- V *SGC* so dodane značnice za pojme, ki jih ni v *LCSH*.

Drobnica = Small ruminants (Livestock)**Vinske ceste = Wine roads****Postindustrijska družba = Postindustrial society***RAMEAU: Société post-industrielle*

- V *SGC* so, odvisno od posameznega primera, vzpostavljeni drugačni odnosi med izrazi kot v *LCSH*, npr.: v *SGC* sta značnici **Koze = Goats** in **Ovce = Sheep** ožja izraza pod značnico **Drobnica = Small ruminants (Livestock)**, ki je ožji izraz od **Živina = Livestock**; v *LCSH* pa sta **Goats** in **Sheep** dodana kot ožja izraza neposredno pod značnico **Livestock**, saj v angleščini nimajo posebnega izraza za drobnico.

Zahtevnejša področja redakcije

Nekatera področja so za redakcijo še zlasti zahtevna. En tak primer je področje leposlovja, kjer bo za slovenske razmere potrebna drugačna delitev leposlovja, kot je v *LCSH* ali *RAMEAU*. V zvezi z leposlovjem se med drugim zastavlja tudi vprašanje, ali naj *SGC* omogoča tudi predmetno označevanje posameznih leposlovnih del, kar bi bilo, razen v izjemnih primerih, v nasprotju s prakso *LCSH* ali *RAMEAU*.

Drug zahtevnejši primer je področje zgodovine, kjer se zastavlja vprašanje, kako pri predmetnem označevanju s *SGC* na najbolj ustrezen način razlikovati čiste zgodovinske teme od zgodovinske obravnave nezgodovinskih tem, npr. kako razlikovati zgodovino Slovenije od zgodovine

medicine v Sloveniji. Z zgodovino je na nek način povezano tudi vprašanje predmetnega označevanja del s področja domoznastva.

V primerih, kot sta leposlovje in zgodovina, so potrebne celovite rešitve. To pa pomeni, da moramo pri iskanju ustreznih rešitev upoštevati širši sklop pomensko bolj ali manj sorodnih značnic. Tak primer je značnica **Slovinci v tujini = Slovenes in foreign countries**, ki smo jo uvrstili v ustrezno hierarhično strukturo. Na sliki 2 vidimo, da značnice za Slovence v tujini ni bilo v *LCSH*. Če bi bila, pa bi bila v obliki **Slovenes -- Foreign countries**. Prav tako ni bilo v *LCSH* značnic za zamejske Slovence ali slovenske izseljence. V *LCSH* bi tudi sicer zamenjali ustrezno rešitev. *LCSH* namreč obravnava preseljevanje predvsem z vidika priseljevanja, medtem ko je, gledano z našega zornega kota, pomembnejši vidik izseljevanja. Ne glede na to, pa bi radi podobno kot v *LCSH* tudi pri predmetnem označevanju s *SGC* razlikovali med pripadniki nekega naroda, ki bivajo v tujini začasno, in tistimi, ki živijo tam stalno (sem sodijo tudi manjšine).

Slovinci = LCSH: Slovenes**Slovinci v tujini = [ni v LCSH]****Zamejski Slovinci = [ni v LCSH]****Avstrijski Slovinci = [ni v LCSH]****Koroški Slovinci = [ni v LCSH]****Štajerski Slovinci = [ni v LCSH]****Madžarski Slovinci = [ni v LCSH]****Italijanski Slovinci = LCSH: Slovenian Italians****Slovenski izseljenci = [ni v LCSH]****Ameriški Slovinci = LCSH: Slovenian Americans**

...

Slika 2: Hierarhična struktura pod značnico **Slovinci v tujini**

Da stvari niso ravno enostavne, lahko vidimo tudi iz *Opombe o pomenskem obsegu* pod značnico **Slovinci v tujini**:

*Pod to značnico uvrščamo splošna dela o Slovencih, ki prebivajo v tujini ne glede na državo bivanja ter ne glede na to, ali živijo v tujini stalno ali začasno; pod to značnico uvrščamo tudi splošna dela o Slovencih na začasnem bivanju v tujini ne glede na državo bivanja ter z dodatno značnico za državo bivanja tudi dela o Slovencih na začasnem bivanju v določeni tuji državi, npr. **Slovinci v tujini / Nemčija; Slovinci v tujini / Bruselj (Belgija)**. Splošna dela o Slovencih s stalnim prebivališčem v tujini ne glede na državo bivanja uvrščamo pod **Slovenski izseljenci**. Dela o Slovencih, ki so se za stalno preselili v tujo državo ali prevzeli njeno državljanstvo, ter njihovih po-*

tomcijh uvrščamo pod značnice vrste *[Pridevnik, izpeljan iz imena države bivanja] Slovenci*, npr: *Ameriški Slovenci*; *Avstralski Slovenci* / *Melbourne (Avstralija)*.

Zemljepisna imena

Posebno poglavje pri razvoju *SGC* predstavljajo zemljepisna imena. Baza podatkov *SGC* naj bi poleg občnih imen zajemala tudi čim več zapisov za zemljepisna imena. Še zlasti popoln naj bi bil nabor zemljepisnih imen, ki se nanašajo na slovenski prostor.

V *SGC* ločimo naslednje vrste zemljepisnih imen:

- imena iz fizične geografije, kot so morja, jezera, vodotoki, hribi, gozdovi, puščave, celine, planeti itd.

Jadransko morje = Adriatic Sea

Soča (Slovenija in Italija : reka) = Isonzo River (Slovenia and Italy)

- imena sedanjih in nekdanjih političnoteritorialnih enot, kot so države, zvezne države, kraji (mesta, vasi itd.), upravne enote

Viktorija (Avstralija) = Victoria (Australia)

Kartagina (Izumrlo mesto) = Carthage (Extinct city)

Rim (Italija) = Rome (Italy)

- imena iz družbene geografije, kot so spomeniki, prometne poti, arheološka najdišča, skupine držav itd.

Viadukt Črni Kal (Slovenija) = Viadukt Črni Kal (Slovenia)

Države v razvoju = Developing countries

Doslej smo pri redakciji dodali zapise za večino držav, zveznih držav, glavnih mest, večja slovenska mesta in kraje ter nekatera druga slovenska zemljepisna imena. Nadalje smo dodali tudi zapise za najpomembnejše svetovne reke, jezera, morja, gorovja itd.

Statistični podatki

Baza podatkov *SGC* je ob zaključku prevajanja decembra 2002 štela 7.833 zapisov, prav toliko, kolikor jih je bilo tudi v elektronski datoteki *Sears*, ki smo jo dobili od H. W. Wilsona. Največji delež teh zapisov je odpadel na področji dužboslovja (38 odstotkov) in humanistike (29 odstotkov), sledi jima področje tehnike z 9 odstotki itd.

Podrobnejši podatki v zvezi s trenutnim stanjem redakcije so razvidni iz tabele 1.

STANJE	Dec. 2002	Nov. 2006
Vsi zapisi	7.833	11.930
Novi zapisi	–	4.097
Redigirani zapisi <i>Sears</i>	–	3.994
Brisani zapisi <i>Sears</i>	–	1.659
Značnice – Občna imena	7.187	10.522
Značnice – Zemljepisna imena	493	1.247
Neizbrani izrazi (brez ponavljanja)	7.931	11.861
Vsi izrazi (tj. značnice + neizbrani izrazi)	15.764	22.132

Tabela 1: Stanje redakcije

V bazi podatkov *SGC* naj bi bilo ob vključitvi v okolje vzajemne katalogizacije predvidoma okoli 30.000 izrazov, po možnosti pa tudi več.

NADALJNJE DELO

Do zaključka projekta, tj. do vključitve *SGC* v sistem vzajemne katalogizacije, je ostalo še kar dosti dela. Tako bo treba:

- dokončati redakcijo zapisov, nastalih na osnovi *Searsa*, ter dopolniti *SGC* s čim več novimi izrazi,
- preveriti pravilnost oznak in zapisov *SGC* ter revidirati *SGC* kot celoto,
- dopolniti programsko opremo COBISS2/Katalogizacija (tj. treba bo definirati vnosne maske, dodati ustrezne kontrole ter razviti manjkajoče funkcije geslovnika),
- dopolniti format ter priročnik COMARC/A,
- pripraviti navodila *SGC* za uporabnike,
- ter izvesti tečaje za katalogizatorje v sistemu COBISS.SI.

Opombe

- Library of Congress Subject Headings* je dostopen preko *Classification Web-a* (<http://classificationweb.net>) in preko *Library of Congress authorities* (<http://authorities.loc.gov/>).
- Leta 2003 je prišlo do začasne, tri leta trajajoče prekinitve sodelovanja z OSIC-i, ki so v tem času dobili druge zadolžitve s strani pristojnega ministrstva. Septembra 2006 pa je bilo to sodelovanje obnovljeno.
- Normativna baza podatkov *Splošni geslovník COBISS.SI* je bila vključena med 'druge baze baze podatkov, vključene v COBISS.SI' v spletnem COBISS/OPAC-u.
- RAMEAU (Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié) je dostopen na naslovu <http://rameau.bnf.fr/>.
- Opomba o pomenskem obsegu* nam pove, v kakšnem pomenu se uporablja značnica, *Splošno napotilo* pa nas napoti na skupino sorodnih značnic.

Reference

- [1] Bibliothèque nationale de France. Service de la coopération bibliographique. Centre national RAMEAU. (2004). *Guide d'indexation RAMEAU* (6^{ème} éd.). [S.l.]: Bibliothèque nationale de France.
- [2] Institut informacijskih znanosti (IZUM). (2006). *Načela Splošnega geslovnika COBISS.SI (SGC) ter LCSH in RAMEAU kot pomagali pri razvoju SGC: (delovno gradivo)*. Maribor: IZUM.
- [3] Kardoš, D. in Zalokar, M. (2000). Priprava enotnega geslovnika za sistem COBISS. *COBISS obvestila*, 5 (4): 60–56. Dostopno tudi na: http://home.izum.si/cobiss/cobiss_obvestila/2000_4/index.html.
- [4] Library of Congress. Cataloging Distribution Service. (2007a). Free-floating subdivisions: an alphabetical index. V: *Cataloger's desktop* (<http://desktop.loc.gov>).
- [5] Library of Congress. Cataloging Distribution Service. (2007b). MARC code list of geographic areas. V: *Cataloger's desktop* (<http://desktop.loc.gov>).
- [6] Library of Congress. Cataloging Distribution Service. (2007c). Subject cataloging manual: subject headings. V: *Cataloger's desktop* (<http://desktop.loc.gov>).
- [7] Miller, J. (ed.) (2000). *Sears List of Subject Headings* (17th ed.). New York: H. W. Wilson.
- [8] Mingam, M. (2005). Rameau: bilan, perspectives. *BBF*, t. 50, no. 05. Pridobljeno 27. 1. 2006 s svetovnega spleta: <http://bbf.enssib.fr/sdx/BBF/frontoffice/2005/05/document.xsp?id=bbf-2005-05-0038-001/2005/05/fam-apropos/apropos&statutMaitre=non&statutFils=non>.
- [9] National Information Standards Organization. (2006). *Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies: an American national standard*. Bethesda, Maryland: National Information Standards Organization.
- [10] Zalokar, M. in Žigart, J. (2003). Priprava dvojezičnega Splošnega geslovnika COBISS.SI: prva faza. *Organizacija znanja*, 8 (1): 8–25. Dostopno tudi na: http://home.izum.si/cobiss/oz/2003_1/html/clanek_02.html.
- [11] Zalokar, M. (2004). Preparation of a general controlled vocabulary in Slovene and English for the COBISS.SI library information system, Slovenia. V: *Knowledge organization and the global information society: proceedings of the Eighth International ISKO Conference, 13–16 July 2004, London, UK*. Würzburg: Ergon Verlag, 323–329.
- [12] Zalokar, M. (2004). Priprava Splošnega geslovnika COBISS.SI. *Organizacija znanja*, 9 (4): 194–199. Dostopno tudi na: http://home.izum.si/cobiss/oz/2004_4/html/clanek_09.html.